

Томская епархия Русской Православной Церкви
Администрация Томской области
Мэрия г. Томска
Совет ректоров вузов г. Томска
Институт развития образовательных систем РАО
Томский областной институт ПКРО

*Традиционные христианские ценности
и современный мир*

Материалы XXIII Духовно-исторических чтений
памяти святых равноапостольных
Кирилла и Мефодия

Томск
2014

БИБЛИЯ В КНИЖНОМ СОБРАНИИ СТРОГАНОВЫХ В НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКЕ ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА¹⁸

И.А. Поплавская

В книжной коллекции графа Григория Александровича Строганова (1770–1857), поступившей в дар Томскому университету от его сыновей Сергея Григорьевича (1794–1882) и Александра Григорьевича (1795–1891) Строгановых в 1879 году, имеется значительное количество произведений богословского содержания. В основном это Библии на латинском, французском, английском и немецком языках.

История изучения книжного собрания Г.А. Строганова позволяет говорить о том, что первоначально в ее составе было много особенно ценных рукописных и редких печатных изданий на латинском языке. Среди них – Библия, написанная скорописью XI–XII вв., в 4-ю долю листа, с заглавными буквами в начале каждой книги, нарисованными красками и золотом; рукопись Нового Завета XIII–XIV вв.; восемь рукописных Часословов XIII–XIV вв., один из которых принадлежал лицу из французского королевского дома, а другой – известному французскому кардиналу и государственному деятелю Э.Ш. де Ломени де Бриенню (1727–1794), о чем свидетельствует надпись в начале рукописи. Убежденный в том, что вне церкви нет спасения, Ломени де Бриенн в то же время придерживался принципа гражданской веротерпимости. Все эти произведения из коллекции Г.А. Строганова в силу их особой исторической и культурной ценности еще до поступления в Томский университет были переданы в дар Императорской Публичной библиотеке [1. С. 8–10].

Среди книг религиозного содержания, первоначально входивших в состав томской коллекции, была и двухтомная Библия на французском языке, напечатанная в Лондоне в 1669 году. По всей видимости, это переиздание Библии, осуществленное в Амстердаме Луи и Даниэлем Эльзевирами в 1669 году и включавшее в себя книги Ветхого и Нового Заветов с комментариями и картами [2]. Как известно, издания голландских типографов Эльзивиров, выходившие в период с 1550-го по 1712 год, помимо религиозной литературы, включали в себя также книги философского, научного, страноведческого содержания. Они начинают появляться в России уже в эпоху

¹⁸ Статья написана при финансовой поддержке гранта РГНФ «Родовая библиотека графов Строгановых как факт русской культуры». Проект № 12-04-00037.

Петра I. Важно отметить, что печатная продукция Эльзевиров с ее удобным малым форматом и четким шрифтом сказала и на изданиях русских книг петровской эпохи, и на формах букв петровского алфавита [3. С. 336]. Данная книга была одним из ранних печатных изданий Библии в строгановской коллекции. Впоследствии, как указывает Г.И. Колосова, она вместе с другими 2093 томами была изъята из библиотеки Томского университета и передана по акту от 25 апреля 1930 года для нужд экспорта в адрес Антиквариата, расположенного в Ленинграде на набережной Девятого января, 18 [4. С. 158–159].

В настоящее время в коллекции графов Строгановых в библиотеке Томского университета содержится около 16 Библий. Одним из старейших изданий среди них является второй том Библии большого формата, вышедшей в Амстердаме в 1707 году на французском языке. Это «*La Sainte Bible, qui contient le Vieux et le Nouveau Testament, expliquées par des Notes de Théologie et de Critique sur la Version ordinaire des Eglises Reformées, revues sur les Originaux, et retouchées dans le langage: Avec des Préfaces particulières sur chacune des Livres de l' Ecriture Sainte, et deux Préfaces, générale sur le Ancien et sur le Nouveau Testament par David Martin, Pasteur de l' Eglise Wallonnée d' Utrecht*» («Библия, которая содержит Ветхий и Новый Заветы, толкования теологические и критические на канонический текст реформатских церквей, сверенный с оригиналами и исправленный: с отдельными предисловиями к каждой из книг Священного писания и двумя общими предисловиями к Древнему и Новому Заветам Дэвида Мартина, пастора Валлонской церкви в Утрехте»).

Второй том этого издания, опубликованный при участии Пьера Мортье [5], содержит книги Пророков Иеремии, Иезекииля, Даниила, Осии, Иоиля, Амоса, Авдия, Ионы, Михея, Наума, Аввакума, Софония, Аггея, Захарии, Малахии. Новый Завет представлен книгами четырех Евангелистов, Деяниями и посланиями Святых Апостолов с приложенной к ним картой путешествий и книгой Апокалипсиса. Завершают второй том апокрифические книги, в числе которых 3-я и 4-я книги Ездры, добавление к книге Есфирь, книга Иисуса, сына Серахова, книги Варуха, история Сусанны, 1-я и 2-я книги Маккавейские и другие. Предисловия и комментарии к текстам отдельных книг были написаны французским теологом, протестантом Дэвидом Мартином (1639–1721).

Так, к 19-му стиху заключительной главы Евангелия от Матфея **«Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа»** Дэвид Мартин предлагает следующий комментарий: *[Итак идите]* «Иисус Христос дает наставления своим Учени-

кам <что делать им> непосредственно после того, как должно было Ему Вознестись, и Он сообщает о том, что последует за этим Вознесением, о котором Он им предвозвещает; потому что следствием этого Вознесения становится отправление Апостолов в мир с целью обращения народов в веру <Христову>, которую они намерены принять, и плодом этого обращения будет постоянное возвеличивание и прославление Иисуса Христа, соответ. с Пс. 50. 1–5 и 110. 1–3. Дан. 7. 13, 14. Иоанн 12. 32. Еф. 4. 8, 11, 12. [*Научите все народы*] До того Бог не открывал, что в Иудее <Числ. 10. 5. Пс. 76. 2, 3 и 147. 19, 20. Амос 3.2>, до Вознесения Иисуса Христа, не существовало различий между иудеями и язычниками, и знание о спасении не было широко распространено во всем мире <Рим. 1.14. 1. Тим. 2.4.>, однако искупительная жертва была принесена за весь мир и не только за иудеев <2 Кор. 5.19. 1 Иоан. 2.21>» [6. С. 224–225].

Издание Ветхого и Нового Заветов с введением и комментариями Дэвида Мартина долгое время считалось одним из лучших на Западе. Эта книга часто использовалась в богослужении на протяжении XVIII–XIX вв. Также пастор Дэвид Мартин был известен как проповедник и как автор «Священной истории Ветхого и Нового Завета», изданной в Амстердаме в 1700 году и проиллюстрированной превосходными гравюрами. Это издание считается предшественником знаменитой иллюстрированной Библии Густава Доре [7. С. 697]. Оно представляет собой особое межвидовое и сверхвидовое единство, созданное на пересечении сакрального текста и графики [8. С.73].

В библиотеке Строгановых имеется двухтомное издание под названием «La Bible enfin expliquée par plusieurs saumonniers» («Библия, наконец-то истолкованная несколькими священниками»), вышедшее в Лондоне в 1777 году. Этот двухтомник известен как Библия Вольтера [9. С. 406]. Важно отметить, что на титульном листе первого тома, хранящегося в собрании Строгановых, сверху красным карандашом в квадратных скобках написано Voltaire. Данное издание представляет собой комментарии Вольтера к отдельным частям книг Ветхого и Нового Заветов. Одной из особенностей этой книги является то, что комментируемый автором фрагмент Священного Писания печатается одновременно на трех языках: греческом, латинском и французском.

Так, например, к стиху 22 из 21-й главы Евангелия от Иоанна. 20. Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который на вечери, преклонившись к груди Его, сказал: Господи! Кто предаст Тебя? 21. Его увидев, Петр гово-

рит Иисусу: Господи! а он что? **22. Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того?**) дается такое пояснение: «Вот что говорит Иисус Святому Петру после своего Воскресения, когда Петр спрашивает о том, что станет с Иоанном. И поняли, что эти слова «пока приду» означали второе пришествие Христа, когда он явится во славе Своей. Но это второе пришествие будет отложено. И посчитали, что Святой Иоанн будет жить до конца века и что он появится с Енохом и Илией, чтобы быть судьями на последнем суде и судить антихриста» [10. С. 351].

Для сравнения приведем православное толкование этого стиха, принадлежащее Блаженному Феофилакту, архиепископу Болгарскому (XI–XII вв). Он пишет: «Господь сказал не то, что он не умрет, но что он не будет проповедовать в одно время с Петром, а останется после него. «Пока приду», то есть пока Я не захочу вывести его на проповедь. Тебя Я нынче вывожу на попечение о вселенной, и ты следуй за Мною, а он пусть останется здесь, пока Я опять приду и выведу его, как тебя. Некоторые же так понимают: Петр, услышав, что он умрет за Христа, сказал: что же Иоанн? не умрет ли и он? Христос не отверг этого, ибо всяк, кто родился, тот и умрет, а сказал: если Я хочу, чтобы он пребыл, то есть жил до кончины мира и тогда соделался мучеником за Меня. Отселе и говорят, что он жив, а будет умерщвлен антихристом, когда вместе с Илией станет проповедовать Христа» [11. С. 442–443].

Обращению Вольтера в конце жизни к толкованию Библии предшествовало, как известно, его стихотворное переложение Книги Екклесиаста и Песни Песней, выполненное в 1759 г. по заказу маркизы де Помпадур. В настоящее время, как пишет современная исследовательница, «библейский пласт творчества Вольтера представляет перспективную научную проблему, не имеющую прямого отношения к его антиклерикальной пропаганде, к которой в течение долгого времени она сводилась» [12].

Строгановская коллекция содержит и несколько изданий Библии на английском языке. Почти все они были напечатаны по инициативе Британского и Иностранного Библейского общества, основанного в 1804 г. Библии на английском языке включают в себя книги Ветхого и Нового Заветов, напечатанные в два столбца, без комментариев и иллюстраций. На верхней крышке переплета, как правило, встречается надпись *British&Foreign Bible Society*. Наиболее интересным представляется лондонское издание Библии 1814 г.: «*The Holy Bible, containing the Old and New Testaments; translated out of original tongues; and with the former translations diligently compared and revised, by his*

majesty's special command. Appointed to be read in churches. Stereotype edition» («Библия, включающая Ветхий и Новый Заветы, переведенная с подлинника, основательно выверенная и исправленная по специальному распоряжению Его Королевского Высочества. Предназначенная для чтения в церквях. Стереотипное издание»). Оно имеет формат в 4-ю долю листа, кожаный переплет синего цвета с золотым тиснением на сторонах в виде рамок и на форзацах в виде орнамента, золотой обрез. На корешке золотое тиснение с орнаментом и надписью Holy Bible. London 1814.

Как известно, позднее по модели Британского и Иностранного Библейского общества было образовано и Санкт-Петербургское Библейское общество. Указ об этом был подписан императором Александром I 6 декабря 1812 года. Президентом Санкт-Петербургского Библейского общества, переименованного в 1814 году в Российское Библейское общество, был избран управляющий духовными делами иностранных исповеданий князь А.Н. Голицын (1773–1844). В управляющий Комитет этого общества вошли, помимо министров и известных сановников, митрополит Новгородский и Санкт-Петербургский Амвросий, архимандрит Филарет (впоследствии митрополит Московский), архиепископ Тверской Серафим (впоследствии митрополит Санкт-Петербургский) [13. С. 20–303]. Важно отметить, что «в отличие от Британского Библейского общества, учрежденного и существовавшего на правах частной инициативы, Российское изначально имело характер официального правительственного начинания, поддерживаемого лично императором и пользующегося покровительством высшего духовенства» [14. С. 64]. Основным итогом деятельности этого общества в России стало открытие его многочисленных отделений по всей стране и перевод на русский язык Нового Завета и Псалтири, изданных в 1821 году.

Особо следует отметить и тот факт, что в строгановской коллекции имеются два издания Библии на арабском языке. Обе эти Библии были напечатаны в Англии, в Ньюкасле, в 1811 году. Одна из них представляет собой издание в 4-ю долю листа, в синем кожаном переплете с золотым тиснением и золотым обрезом. Как на многих книгах из коллекции Строгановых, в этом экземпляре на левом форзаце имеются два экслибриса, снизу – баронский, а сверху наклеен экслибрис с изображением графского герба рода Г.А. Строганова с 9 орденами.

Помимо Библий, в книжном собрании Строгановых встречается и другая литература религиозного содержания. Среди них «Церков-

ный словарь, или истолкование речений словенских древних», составленный протоиереем московского Архангельского собора и Московской духовной консистории членом Петром Алексеевым (1731–1801). Данное издание представляет собой двухтомник, вышедший в Москве в 1775–1776 годах [15. С. 260]. В нем в алфавитном порядке расположены статьи, посвященные пояснению отдельных слов и понятий, связанных с переводом греческих богослужебных книг на славянский язык. Так, например, автор словаря дает такой комментарий к слову «ПУТЬ»: «Иногда берется за житие и дела человеческие, Мат. 21. 32, Деян. 14. 16 инде за ХРИСТИАНСТВО, Деян. 9. 2 и 22. 4. В иных писания местах под именем ПУТИ разумеется Христос, Иоан. 14. 6. ПУТЬ МИРА, по обычаю Еврейскому за такую жизнь берется, коя ведет к истинному спокойствию и благополучию. Лук. 1. 79» [16. С. 210]. Этот словарь ранее принадлежал баронессе Н.М. Строгановой (1743–1819), жене родного дяди Г.А. Строганова С.Н. Строганова (1738–1771), о чем свидетельствует гербовая овальная печать. После ее смерти часть книг из ее личной библиотеки оказалась в собрании Г.А. Строганова.

Заслуживает внимания находящаяся в собрании Строгановых и коллекция гравюр на религиозные темы Алексея Егоровича Егорова (1776–1851), известного живописца и рисовальщика, современника Г.А. Строганова. Серия его гравированных рисунков, вышедшая в Петербурге в 1814 году, посвящена известным сюжетам из Ветхого и Нового Заветов. Среди них – «Поклонение пастырей», «Христос благословляет детей», «Истязание Спасителя», «Положение во гроб», «Христос является ученикам на пути в Еммаус» и другие, выполненные в технике офорта с использованием мягкого лака [17. С. 241–246].

Итак, можно сделать вывод о том, что разные издания Библии, отдельные книги Ветхого и Нового Заветов, богослужебная литература, живописные работы с религиозной тематикой составили значительную часть в этом книжном собрании. Встречающиеся здесь Библии на французском, английском, арабском и других языках позволяют воспринимать личность ее главного владельца – Г.А. Строганова – как новый тип русского европейца, глубоко связанного с традициями православия, западноевропейского просвещения и мировой культуры в целом. Как известно, большая часть книг из коллекции Строгановых приобреталась в период с конца XVIII до первой половины XIX века, в эпоху, говоря словами протоиерея Георгия Флоровского, борьбы за богословие и философского пробуждения русского общества. В этом смысле Библия и другие богослужебные книги из этого

собрания неотделимы от истории русского богословия и, прежде всего, от истории образованного в 1817 году Министерства духовных дел и народного просвещения во главе с князем А.Н. Голицыным. Главная цель этого министерства виделась в том, чтобы «христианское благочестие было всегда основанием истинного просвещения». Иначе сказать, это был замысел религиозного возглавления или сосредоточения всей культуры, – «спасительное согласие между верою, ведением и властью» [18. С. 132].

ЛИТЕРАТУРА

1. Подробнее об этом см.: Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1889 год. СПб., – 1893. – С. 8–10.

2. Об этом издании см. сайт научной библиотеки «Таврика» Центрального музея Тавриды:
<http://www.tavrida.museum.crimea.ua/index.php/news/general-museum-news/item/591-140-let-nauchnoj-biblioteke-tavrika>.

3. Подробнее об этом см.: Киселева Л.И. Эльзивиры Библиотеки Академии наук // 250 лет Библиотеке АН СССР: Сб. докладов юбилейной научной конференции 25–26 ноября 1964 г. М.; Л., – 1965. – 336 с.

4. Колосова Г.И. Малоизвестные страницы истории библиотеки Томского университета // Древнерусское духовное наследие в Сибири: Научное изучение памятников традиционной русской книжности на Востоке России (1965–2005). Т. 1. Новосибирск, – 2008. – С. 158–159.

5. Мортье Пьер (1661–1711), известный французский издатель и гравёр.

6. La Sainte Bible. Tome second. A Amsterdam, 1707. N.T. Evangile selon Marc. Ch. XXVIII. P. 224–225.

7. Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона. СПб., 1890–1907. Т. XVIIIа (36). – 697 с.

8. Дашевская О.А. Издания немецкого художника М. Реча в библиотеке графов Строгановых, хранящейся в Научной библиотеке Томского государственного университета //Текст. Книга. Книгоиздание. – 2013. – № 1. – 73 с.

9. Barbier Antoine Alexandre. Dictionnaire desouvrage gesanonyms: 4 t. Hildesheim. Surich. New York. 1986. Т. 1. Col. 406.f.

10. La Bible enfin expliquee par plusieurs aumoniers. De S.M.L.R.D.P. Nouvelle Edition. Revue, corrigee et considerablement aug-

mentee par les memes Auteurs. Tome second. Londres. MDCCLXXVII (1777). – 351 p.

11. Блаженный Феофилакт, архиепископ болгарский. Благовестник, или Толкование на Святое Евангелие: в 4 кн. Евангелие от Иоанна. М., – 2001. – С. 442–443.

12. Забабурова Н.В. Вольтер и Экклесиаст:
<http://natapa.msk.ru/frantsuzskaya-literatura/volter-i-ekkleziast.html>
[Электронный ресурс].

13. Подробнее о деятельности Российского Библейского общества см.: Пыпин А.Н. Религиозные движения при Александре I. СПб., – 2000. – С. 20–303.

14. Ларионова Е.О. Библейское общество // Быт пушкинского Петербурга: Опыт энциклопедического словаря. А-К. СПб., – 2003. – 64 с.

15. Подробнее об этом издании см.: Колосова Г.И. «Духовное покорение Сибири» – к вопросу об истории книжного собрания Г.А. Строганова в Научной библиотеке Томского университета // История библиотек. Исследования, материалы, документы. Вып. 8. СПб., – 2010. – 260 с.

16. Алексеев П. Церковный словарь, или истолкование речений словенских древних: В 2 т. М., 1775–1776. Т. 2. – 210 с.

17. Подробнее об этом см.: Гончарова Н.В. Гравюры Алексея Егорова в Научной библиотеке Томского государственного университета (к вопросу изучения коллекции графики книжного собрания Г.А. Строганова) // Андрей Никифорович Воронихин: мастер, эпоха, творческое наследие. Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 250-летию архитектора А.Н. Воронихина (1759–1814), 28–30 октября 2009 г. СПб., – 2010. – С. 241–246.

18. Флоровский Георгий, протоиерей. Пути русского богословия. Вильнюс, – 1991. – 132 с.